



ITALIANO

ACHTUNG:

Die Montage und die Verwendung der Sicherungseinrichtung ist erst zulässig, nachdem der Monteur und der Anwender die Original Aufbau- und Verwendungsanleitung in der jeweiligen Landessprache gelesen haben.

ATTENTION:

Assembling and using of the safety product is only allowed after the assembler and user read the original installation and application instruction in his national language.

Attention!:

Le montage et l'utilisation du dispositif de sécurité ne sont autorisés qu'après lecture par le monteur et par l'utilisateur de la notice d'origine de montage et d'utilisation dans la langue du pays concerné.

Attenzione:

Il montaggio e l'uso del dispositivo di sicurezza è ammesso soltanto dopo che il montatore e l'utente hanno letto le istruzioni per l'installazione e l'uso nella rispettiva lingua nazionale.

ATENCIÓN:

No está permitido montar ni usar el dispositivo de protección antes de que el montador y el usuario hayan leído las instrucciones de montaje y uso originales en la lengua del respectivo país.

Atenção:

A montagem e o emprego do mecanismo de proteção somente serão permitidos, após o montador e o usuário terem lido as instruções de uso originais, no respectivo idioma do país, sobre a montagem e o emprego do mesmo.

Attentie:

De montage en het gebruik van de veiligheidsinrichting is pas toegestaan, nadat de monteur en de gebruiker de originele montage- en gebruikershandleiding in de desbetreffende taal gelezen hebben.

Figyelem:

A biztonsági berendezés felszerelése és használata csak az után megengedett, miután a szerelést végző és a használó személyek a nemzeti nyelvükre lefordított, eredeti használati utasítást elolvasták és megértették.

Pozor!

Montaža in uporaba varnostnih naprav je dovoljena šele takrat, ko sta monter in uporabnik prebrala originalna navodila za montažo in uporabo v konkretnem jeziku.

POZOR:

Montáž a používání zabezpečovacího zařízení jsou povoleny až poté, co si pracovníci provádějící montáž a uživatelé přečetli v příslušném jazyce originální návod k montáži a používání.

DİKKAT!:

Güvenlik tertibatının montajına ve kullanımına, ancak montaj teknisyeni ve kullanıcı, orijinal kurulum ve kullanma talimatını kendi ülke dilinde okuduktan sonra, izin verilir.

Obs! :

Monteringen og anvendelsen av sikkerhetsinnretningene er gyldige først etter at montøren og brukeren har lest den originale oppbygnings- og bruksanvisningen i det tilsvarende landets språk.

O B S :

Säkerhetsanordningen får inte monteras och användas förrän montören och användaren har läst igenom konstruktionsbeskrivningen och bruksanvisningen i original på resp lands språk.

Huomio:

Turvalaitteiden asennus ja käyttö on sallittu vasta, kun asentaja ja käyttäjä ovat lukeneet alkuperäisen asennus- ja käyttöohjeen omalla kielellään.

GIV AGT:

Montagen og brugen af sikkerhedsudstyret er først tilladt, efter at montøren og brugeren har læst den originale vejledning i samling og brug på det pågældende lands sprog.

UWAGA:

Montaż i użytkowanie urządzenia zabezpieczającego dozwolone jest wtedy, gdy monter i użytkownik przeczytają oryginalną instrukcję montażu i użytkowania w swoim języku.

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUES

NEDERLANDS

MAGYAR

SLOVENSKY

ČESKY

TÜRKÇE

NORSK

SVENSKA

SUOMI

DANSK

POLSKI

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO E D'USO



ATTENZIONE

Prima di procedere al montaggio ed all'uso è necessario leggere con attenzione le presenti istruzioni di montaggio e d'uso. È indispensabile attenersi alle norme di sicurezza indicate.

NORME DI SICUREZZA

- INNOTECH FAS 01-03 possono essere montati soltanto da personale adatto, esperto e che abbia familiarità con il sistema di sicurezza, secondo lo stato dell'arte.
- Il sistema può essere montato e utilizzato soltanto da personale che abbia familiarità con le presenti istruzioni per l'uso e con le norme di sicurezza in vigore in loco e che sia fisicamente e psichicamente sano.
- Una salute non perfetta (problemi cardiaci e circolatori, assunzione di farmaci, alcool) può avere ripercussioni negative sulla sicurezza dell'utilizzatore che lavora in quota.
- Prima di procedere al montaggio e di dare inizio ai lavori, è indispensabile chiarire con le autorità competenti se il sistema di sicurezza è adatto per l'applicazione specifica.
- Durante il montaggio/utilizzo del dispositivo di ancoraggio INNOTECH-FAS 01-03 si devono rispettare le disposizioni antinfortunistiche vigenti.
- Prima di iniziare a lavorare si devono prendere le misure necessarie affinché dalla postazione di lavoro non possano cadere in basso oggetti di alcun tipo. Si deve tenere libera l'area sottostante alla postazione di lavoro (marciapiede, ecc.).
- Gli installatori devono assicurarsi che il sottofondo sia adatto per il fissaggio del dispositivo di ancoraggio. In caso di dubbio si deve far intervenire un ingegnere calcolatore.
- In tutti i punti di ancoraggio nel telaio della finestra si devono montare bussole di guida a certificazione speciale. È consentito inserire le protezioni anticaduta FAS 01-03 soltanto in bussole di guida INNOTECH originali con profondità di 27 mm.
- La protezione anticaduta per finestre si deve sempre montare nell'ordine dal basso verso l'alto (rischio di caduta dall'alto).

NORME DI SICUREZZA

- Prima dell'utilizzo si deve effettuare un controllo visivo dell'intero sistema di sicurezza (protezioni anticaduta per finestre e punti di ancoraggio (= bussole di guida)) per il riscontro di eventuali difetti evidenti (es.: collegamenti a vite allentati, deformazioni, usura, corrosione, ecc.).
Se sussistono dei dubbi circa il funzionamento sicuro del sistema di sicurezza, lo si deve far controllare da un esperto (documentazione scritta).
- È indispensabile il controllo annuale dell'attrezzatura da parte di personale esperto, che dovrà provvedere a documentarlo per iscritto.
- La protezione anticaduta per finestre non deve essere utilizzata come punto di ancoraggio per sistemi di posizionamento sul lavoro o di arresto caduta individuali (pericolo di morte)!
- Non si deve in nessun caso salire sulle sbarre telescopiche.
- È proibito appoggiare scale a pioli.
- È proibito appendere utensili o strumenti di lavoro.
- La protezione anticaduta per finestre non si deve utilizzare come protezione per bambini.
- La protezione anticaduta per finestre non è un appoggio individuale per far salire o scendere ponteggi, materiale edile o per la pulizia, ecc.
- INNOTECH FAS 01-03 sono stati messi a punto per la sicurezza delle persone e non devono essere utilizzati per altri scopi.
- Non è consentito apportare modifiche di alcun tipo all'intero dispositivo di sicurezza.
- Non si deve sistemare da soli eventuali perni di ancoraggio deformati (rischio di rottura).
- Un danneggiamento o un guasto funzionale del dispositivo comporta l'immediato ritiro della protezione anticaduta per finestre.
- La protezione anticaduta per finestre si deve trasportare e conservare a magazzino soltanto in assenza di precarico.
- Lasciando il sistema di sicurezza ad appaltatori esterni, si deve rendere vincolante per iscritto il rispetto delle istruzioni di montaggio e d'uso.

DISTRIBUZIONE: **INNOTECH** Arbeitsschutz GmbH
A-4656 Kirchham, Laizing 10, Austria
www.innotech-safety.eu



DESCRIZIONE

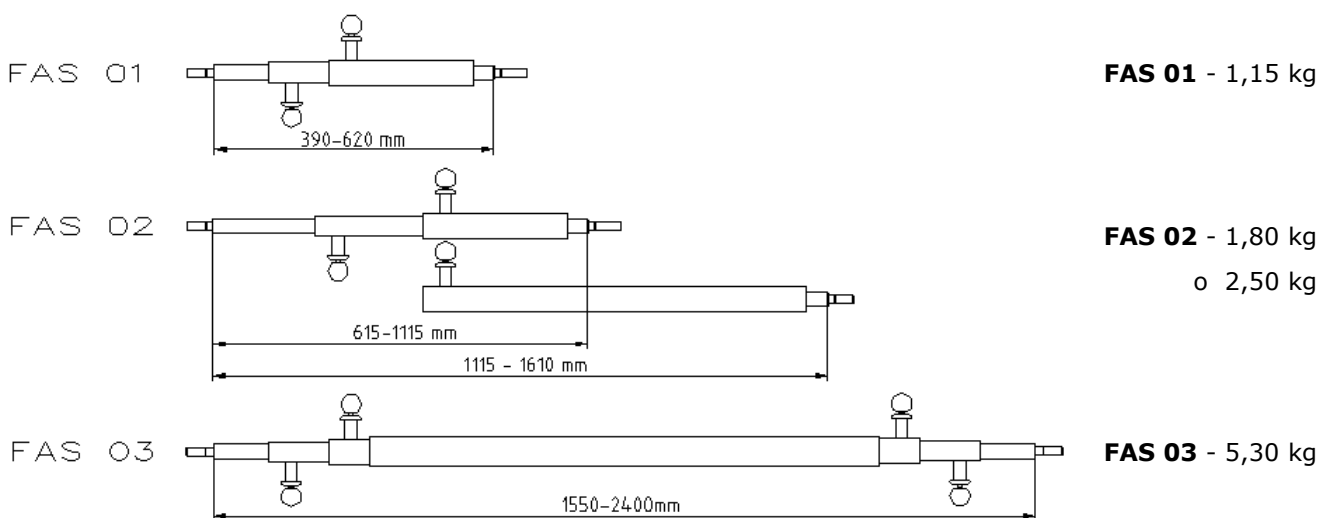
La protezione anticaduta per finestre è costituita da una sbarra telescopica. Questa si può bloccare in differenti lunghezze regolabili e presenta ad entrambe le estremità perni di ancoraggio sporgenti liberamente, che trovano appoggio nei fori di ancoraggio del telaio della finestra. In questo modo le persone possono essere protette da cadute dall'alto verso l'esterno, in caso di lavoro con le finestre aperte, nel rispetto delle norme di legge.

Per il montaggio della sbarra telescopica è necessario prevedere dei fori orizzontali nel telaio della finestra. Si può, poi, inserire facilmente la protezione anticaduta per finestre e trasportarla da una finestra all'altra. La sbarra telescopica si può adattare alla larghezza della finestra in questione con poche operazioni manuali ed offre, grazie ai punti di ancoraggio predisposti nel telaio della finestra stessa, un saldo appoggio e – dunque – una protezione affidabile.

ISTRUZIONI IN BREVE: (Attenzione: Per l'esatta applicazione esatta attenersi alle pag. 5 - 6!)



LUNGHEZZE REGOLABILI E PESO (fig .1)

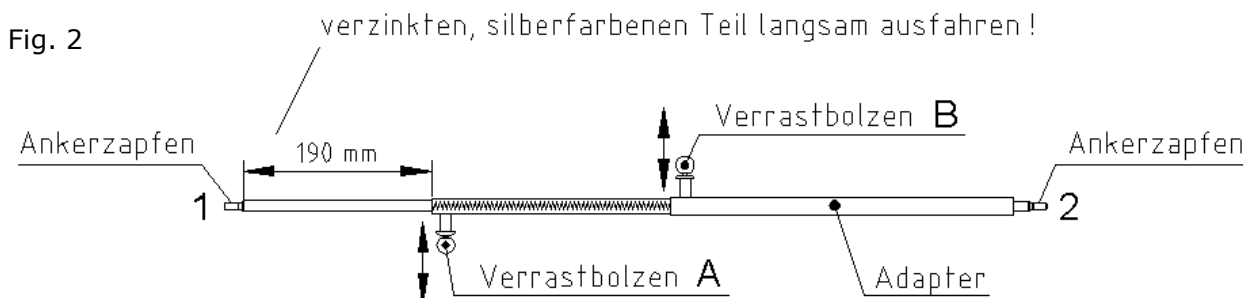


NORME – CRITERI DI COLLAUDO

La protezione anticaduta per finestre è stata collaudata in qualità di protezione laterale collettiva (ringhiera di protezione) contro la caduta dall'alto verso l'esterno conformemente a EN HD 1000, alla norma austriaca ÖNORM B 4007, alla Legge sulla tutela dei lavoratori, all'Ordinanza sul collocamento. Carichi di prova come da EN HD 1000 (carico singolo di 0,3 kN in presenza di un'inflexione elastica pari a ≤ 35 mm e carico singolo di 1,25 kN in presenza di un'inflexione plastica senza rottura o sblocco e senza spostamento dal suo asse regolare di oltre 200 mm in ogni punto).

UTILIZZO

Trasporto: Attenzione: la protezione anticaduta per finestre funziona per precarico a molla. Trasportare la protezione anticaduta per finestre, dunque, soltanto **in assenza di precarico** (fig. 2). Per togliere il precarico sistemare la protezione anticaduta per finestre su una base d'appoggio fissa, tenere ferma con una mano la parte zincata (color argento) e togliere il bloccaggio tirando il perno di blocco **A**. **Attenzione:** si elimina il precarico della protezione anticaduta (rischio di ferimento). Quando si tira il perno di blocco **A**, la parte zincata (color argento) non deve mai essere scagliata fuori liberamente, altrimenti viene danneggiato il sistema di trattenuta. Per questo motivo è importante preoccuparsi che la fuoriuscita avvenga lentamente.

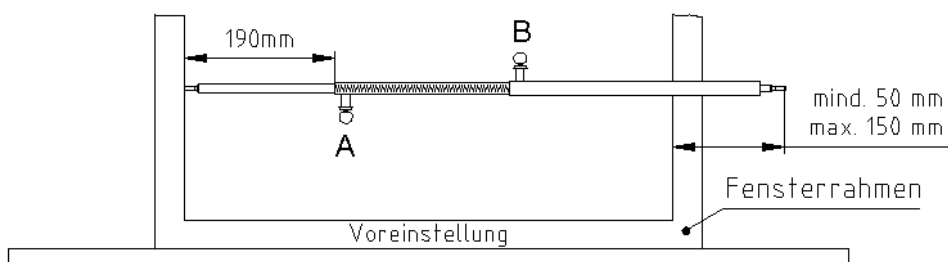


Preregolazione: Prendere la protezione anticaduta per finestre non precaricata con tutte e due le mani, tirare il perno di blocco **B** e regolare con l'adattatore la dimensione finestra del caso. Regolazione esatta: = larghezza libera del telaio finestra più circa 50 ÷ 150 mm (fig. 3).

Attenzione: Dopo ciascuna preregolazione è indispensabile che il perno di blocco B sia innestato in posizione!

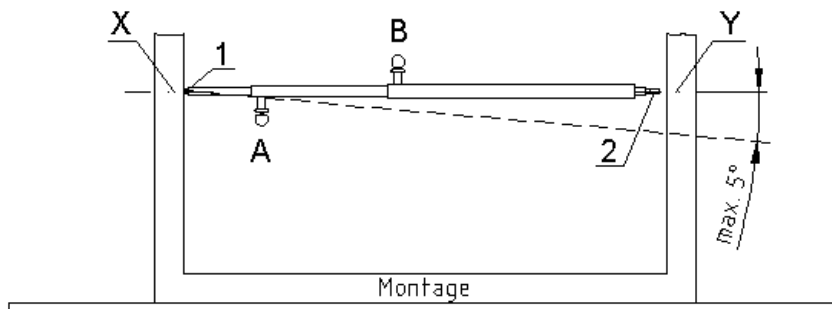
A questo punto accorciare la protezione anticaduta per finestre tirando il perno di blocco A, spingendo verso l'interno la parte mobile forata color argento e rilasciando il perno di blocco A. In questo modo la protezione anticaduta risulta preregolata.

Fig. 3



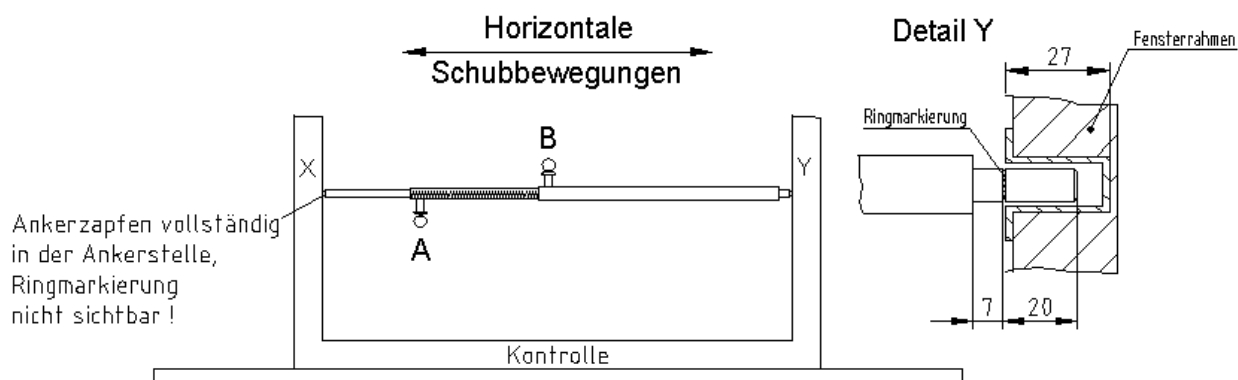
Montaggio: Ora inserire, con un angolo inferiore ai 5 gradi, la protezione anticaduta per finestre preregolata con il perno di ancoraggio **1** nel punto di ancoraggio **X** (Ø 10 mm) previsto nel telaio della finestra (fig. 4). Tirare, a questo punto, il perno di blocco **A** ed inserire con attenzione il perno di ancoraggio **2** nel foro di fronte contrassegnato in rosso **Y**, previsto nel telaio della finestra. Lasciare ora il perno di blocco **A**, così la protezione anticaduta per finestre si blocca nel telaio della finestra (fig. 5). **Smontaggio** procedendo in sequenza inversa.

Fig. 4



Controllo: Con **movimenti di spinta orizzontali** (fig. 5) si deve accertare che tutti e due i perni di blocco **A** e **B** risultino innestati in posizione in maniera affidabile. La protezione anticaduta per finestre si deve poter spostare fuori dal punto di ancoraggio **X** o **Y** fino al massimo **al contrassegno anulare** sempre soltanto su **un lato**. Questo significa che il perno di ancoraggio si trova ancora almeno 20 mm nel telaio della finestra (particolare fig. 5).

Attenzione: È indispensabile che i perni di blocco A e B risultino innestati in posizione!
Fig. 5



MANUTENZIONE

Tutte le parti mobili vanno lubrificate al bisogno e, comunque, almeno una volta all'anno con lubrificante privo di acidi. La protezione anticaduta per finestre deve essere controllata per rilevare eventuali carenze evidenti prima di ogni impiego.

MAGAZZINAGGIO

La protezione anticaduta per finestre deve essere conservata sempre all'asciutto e necessariamente con molla non caricata.

ATTENZIONE

La protezione anticaduta per finestre FAS 01-03 può essere inserita soltanto in bussole di guida INNOTECH originali e certificate.

L'utilizzo di bussole di guida estranee al sistema rappresenta un rischio per la sicurezza; in caso di danni si declina qualsiasi responsabilità.

REALIZZAZIONE DEI PUNTI DI ANCORAGGIO NEL TELAIO

di finestra in metallo, PVC e legno.

La premessa indispensabile principale è costituita da un sufficiente esame del fondo di ancoraggio (stabilità e ancoraggio del telaio della finestra).

Carichi di prova conformemente ad EN HD 1000 = 1,25 kN (125 kg) per punto di ancoraggio.

ATTENZIONE: (Il sistema non è adatto per finestre scorrevoli)

I fori orizzontali coassiali nel telaio della finestra devono essere eseguiti soltanto da **personale esperto ed idoneo** (ad esempio, un fabbro). Per la foratura dei punti di ancoraggio si deve eventualmente scegliere un altro sistema di sicurezza (ad esempio, DPI).

Se dovessero sorgere dei dubbi circa la stabilità del punto di ancoraggio, c'è la possibilità di verificare la resistenza del telaio della finestra e del punto di ancoraggio.

Un idoneo **apparecchio di collaudo PG 01** è stato messo a punto dal fabbricante INNOTECH.

POSTAZIONE DI LAVORO

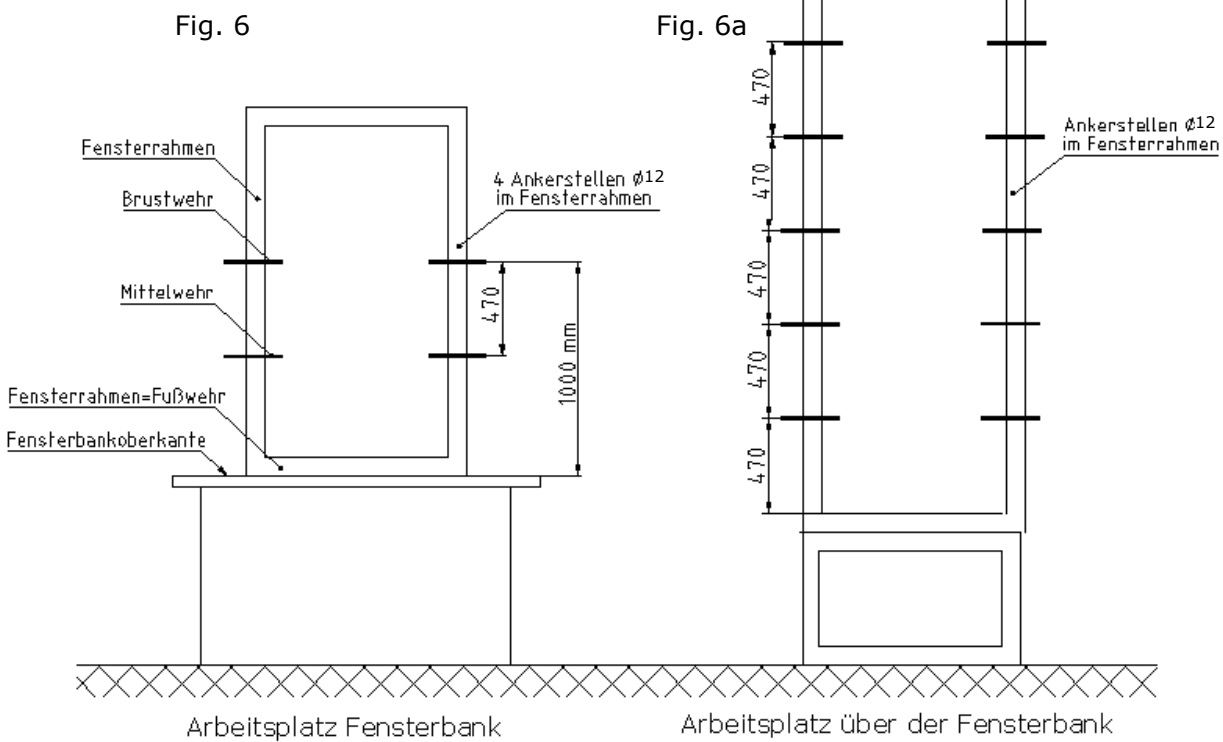
(determinazione della posizione in altezza dei punti di ancoraggio)

Posizione di lavoro sul davanzale della finestra: Se il davanzale della finestra rappresenta il punto più alto della postazione di lavoro, si devono montare almeno 2 sbarre telescopiche nei punti di ancoraggio contrassegnati in rosso del chiassile (fig. 6).

Protezione altezza petto generalmente 1000 mm al di sopra del davanzale della finestra - Protezione intermedia tra la protezione altezza petto ed il telaio inferiore della finestra.

In caso di finestre alte, al di sopra della protezione altezza petto la distanza verticale non deve essere superiore ai 470 mm.

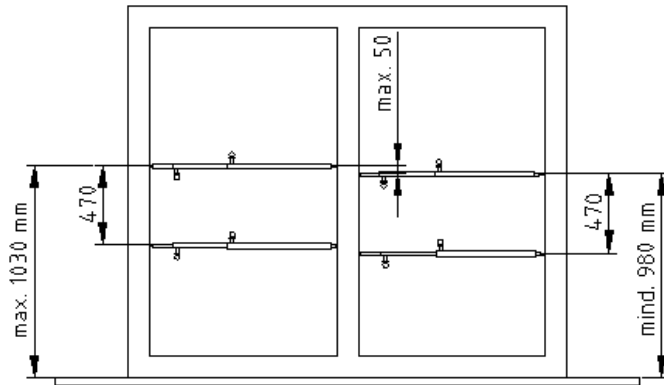
Posizione di lavoro sopra il davanzale della finestra (finestra alta): Se la postazione di lavoro è raggiungibile solo con la scala, è consentito rendere sicura l'apertura finestra o porta anche con parecchie sbarre di protezione. La distanza intermedia massima è pari a 470 mm. In costruzioni di questo tipo, dunque, tutti i punti di ancoraggio del telaio finestra devono essere dotati di sbarre telescopiche (fig. 6a).



Die Teleskopstangen dürfen keinesfalls bestiegen werden !

Sulle finestre doppie con corrente intermedio stretto i punti di ancoraggio si devono montare sfalsati in altezza (di massimo 50 mm) (fig. 6b).

Fig. 6b



Posizione dei punti di ancoraggio nel telaio della finestra: (fig. 7 e 7a)

La realizzazione precisa dei punti di ancoraggio costituisce premessa indispensabile per garantire il funzionamento ineccepibile della protezione anticaduta per finestre. Al fine di ottenere la massima precisione possibile, consigliamo di fare ricorso a maschere di foratura.

Fig. 7

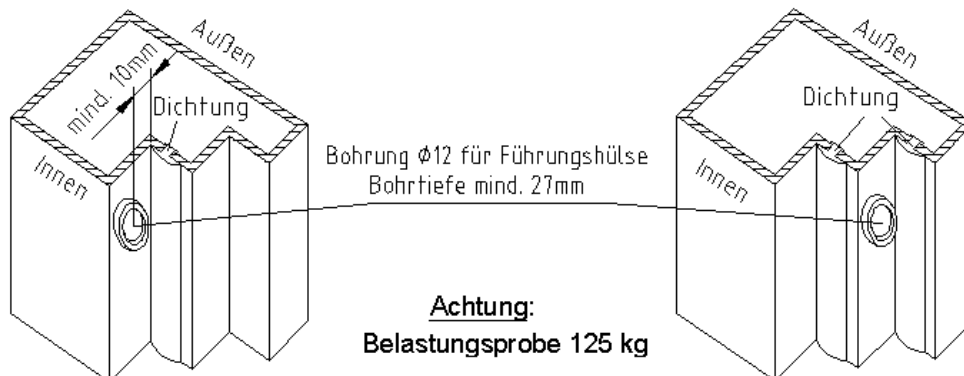
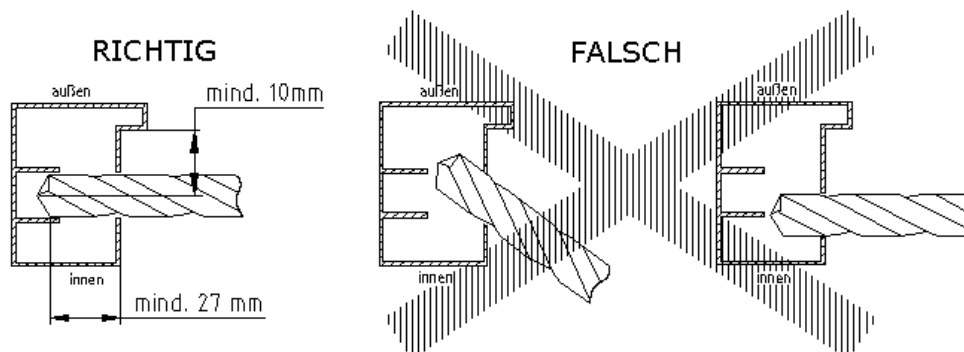


Fig. 7a



- **Per i punti di ancoraggio nel telaio della finestra si deve scegliere la posizione più adatta e più sicura all'interno della guarnizione telaio nel profilo della finestra (fig. 7).**
- **In tutti i punti di ancoraggio si devono montare bussole di guida certificate di marca INNOTECH (fig. 7).**
- **ATTENZIONE !!!**
È indispensabile che i punti di ancoraggio siano sempre realizzati mediante foratura ad angolo retto (fig. 7a).

Montaggio delle bussole di guida nei fori di ancoraggio Foro Ø 12 mm (fig. 8)

In tutti i punti di ancoraggio nel telaio della finestra si devono montare le bussole di guida appositamente messe a punto per il sistema di sicurezza FAS 01-03. Il sistema può essere utilizzato soltanto con bussole di guida INNOTECH originali.

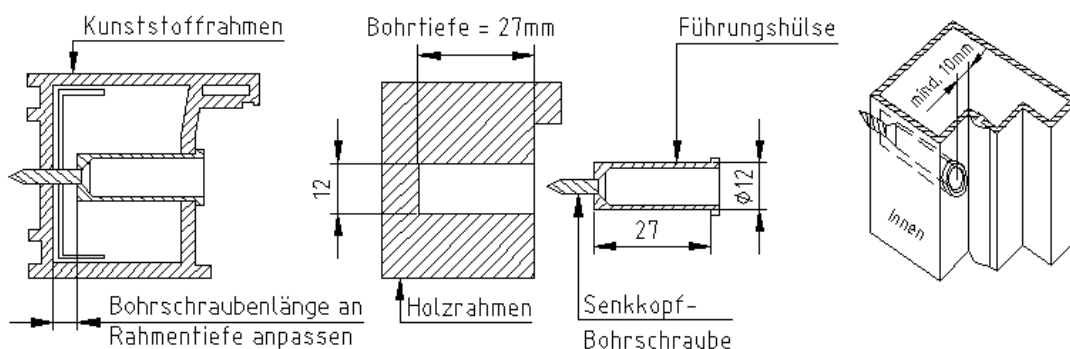
BUSSOLA DI GUIDA TIPO FHS BUSSOLA A MONTAGGIO RAPIDO

Questa bussola di guida si inserisce a pressione come un elemento di fissaggio nel foro predisposto (**Ø min. 11,9 – max. 12,1 mm**) e vi trova un saldo appoggio senza nessun altro fissaggio grazie alle lamelle di speciale costruzione. È possibile l'ulteriore fissaggio mediante una vite centrale, non necessario - comunque - nella maggior parte dei casi.

Studiata per finestre in legno, PVC e metallo, per profili telaio e corrente intermedio a camere cave o a sezione piena.

Bussole di guida speciali sono disponibili presso il rivenditore di FAS 01-03.

Fig. 8
Tipo FHS

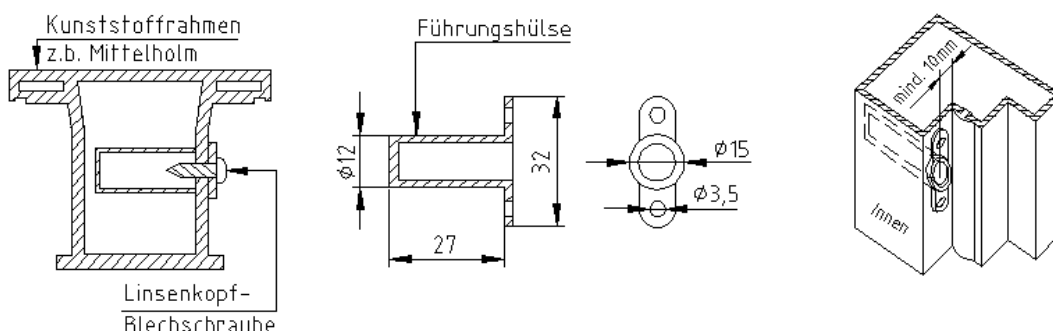


BUSSOLA DI GUIDA TIPO FHB

Il fissaggio avviene per mezzo di una piastrina con due viti nel telaio della finestra. Applicazione, ad esempio, quando l'utilizzo di FHS non sembra ragionevole oppure in qualità di bussola di riparazione, se un foro è venuto troppo grosso.

Messa a punto per profili corrente intermedio e con camera cava

Tipo FHB



BUSSOLA DI GUIDA TIPO FHC MONTAGGIO NEL MURO

Vedere le istruzioni specifiche di montaggio e d'uso!

COLLAUDO DEI PUNTI DI ANCORAGGIO

Apparecchio di collaudo PG 01 vedere le istruzioni specifiche di montaggio e d'uso.

Dell'esecuzione regolare dei fori orizzontali coassiali (punti di ancoraggio nel telaio della finestra) e della verifica della stabilità e dell'ancoraggio del telaio della finestra è responsabile il fabbricante (installatore) di volta in volta in questione.